

poeta en el momento de establecer contacto con una tela venida de Oriente (escena famosa de un verso de sus *Geórgicas*); por el otro, mediante el significado alegórico que adquiere como guía de Dante en la *Divina Comedia*.

[2] En cuanto a los pasajes elegidos para citar, García Jurado reconoce una recurrencia en Borges de siete versos virgilianos. La insistencia, sin embargo, no es caprichosa; por el contrario, cada uno de estos versos condensa uno de los procedimientos poéticos que Borges considera centrales para su “traducción” de Virgilio (esto es, para su particular apropiación de la obra del poeta latino): la paráfrasis, la expresión, la elipsis, el error consciente, el orden, la hipálage y la palabra. Para cada uno de estos procedimientos, García Jurado ofrece las citas latinas y las “traducciones” borgianas y explica convincentemente cuáles son los motivos que llevan al escritor argentino a seleccionar esos pasajes y no otros y de qué modo condensan una poética completa de la que Borges se apropia permanentemente.

[3] Esta poética, construida a partir de la crítica y el comentario sobre Virgilio, es la expresión de una “estética de la expresión” que tiene como referente fundamental al idealismo de Croce, en el cual Borges encuentra una estrategia para desafiar la historia de la literatura, liberar a Virgilio de las ataduras del historicismo y lograr, así, que la belleza de sus versos se torne intemporal. No se busca ni se debe buscar, entonces, la mera traslación de la poesía de una lengua a otra sino “transmitir las mismas sensaciones”, “llegar a la perfección de los versos independientemente de la lengua en que estos se plasmen” (135).

Borges lleva a cabo, así, [4] una relectura crítica que, a partir de operaciones de traducción parciales y personales dispersas y ocultas en diversos poemas, aparta la obra virgiliana del género épico y la acerca a la elegía.

A partir de los ejemplos de Homero y Virgilio, García Jurado y Salazar Morales advierten en las conclusiones que para Borges la traducción funciona como un “palimpsesto ideal”, un hecho poético y creativo que esconde entre sus líneas otros hechos poéticos previos, concebidos como precursores. La traducción no es simplemente una involuntaria “traición” sino un ejercicio creativo que supone transformación y apropiación, un medio para actualizar y enriquecer un corpus que, si inmóvil, está condenado al estancamiento y a la muerte. Tal vez no otra cosa sea la literatura misma.

Nicolás OLSZEVIKI

GRANELL, Ximo: *Multilingual Information Management. Information, Technology and Translators*. Chandos Publishing: Waltman, Massachusetts, EE.UU. y Kidlington, Reino Unido 2015. 226 pp.

En *Multilingual Information Management*, Ximo Granell se marca como objetivo arrojar luz sobre un espacio del mundo de la traducción poco explorado: la gestión de la información multilingüe en los traductores independientes (*freelance*). Hasta ahora se habían publicado en el ámbito de la traducción obras de referencia sobre las tecnologías y herramientas TIC para traductores (Austermühl 2001, Oliver et al. 2007) o sobre la utilización de herramientas informáticas en algunos ámbitos concretos como la localización (Esselink 2000, O'Hagan y Ashworth 2002). Sin embargo, el aspecto de la gestión de la información multilingüe desde el punto de vista empresarial apenas había sido tratado hasta la fecha. La obra de Granell, en la que se aúnan aspectos relacionados con la gestión de la información, la alfabetización informacional y la gestión empresarial por parte de los traductores independientes viene sin duda a colmar con éxito ese vacío.

En el marco del imparable proceso de globalización de la sociedad, se hace más necesaria que nunca la óptima gestión de la comunicación multilingüe en aras de una mejora de la productividad y calidad de las traducciones. Este nuevo contexto exige modelos de gestión que fomenten la productividad, eficiencia y efectividad de los servicios de traducción prestados, con el fin de disminuir costes y plazos sin que la calidad del producto final se vea mermada. En opinión del autor, “there is a lack of attention to these businesses from the organisational, managerial and information systems perspectives, and the impacts on information systems in translation businesses settings have not been much investigated” (p. 16).

Esta monografía, que basa sus propuestas en un estudio empírico llevado a cabo en el Reino Unido, se estructura en tres partes complementarias pero bien diferenciadas. Tras un capítulo introductorio, en la primera parte, denominada “Multilingual Information and ICT needs” se sientan las bases teóricas sobre la información multilingüe y las necesidades tecnológicas de los profesionales que se dedican a ella (denominados MIP, Multilingual Information Professionals). Esta etiqueta se asigna tanto a los profesionales de la traducción y la interpretación, como a otros afines, como los terminólogos, documentalistas o redactores técnicos, que se enfrentan en su día a día profesional a la gestión de información multilingüe.

Los capítulos 2 y 3 se centran en la relación entre información, tecnología y traducción. Por su parte el capítulo 4 presenta el paradigma de la alfabetización informacional en su relación con la gestión de la información multilingüe y el capítulo 5 ofrece un enfoque estratégico para la adopción de TIC, que aboga por el paso del empleo de la información y las tecnologías de la información “sin más” hacia su empleo específico para comunicar.

La segunda parte, denominada “Multilingual information and perspectives on ICT” comprende tres capítulos. En el primero de ellos (capítulo 6) se detalla el modelo de investigación que ha permitido analizar la gestión de información en el contexto de los traductores *freelance*, dentro del marco más amplio de la adopción de tecnologías de la información y la comunicación (TIC). Mediante gráficos ilustrativos y fáciles de comprender, Granell desgrana el marco de su investigación, en el que se integran las distintas actividades implicadas en el desarrollo de la actividad traductora. Estas actividades abarcan desde la producción de documentos (procesamiento de textos, revisión, maquetación) hasta la gestión empresarial (comunicaciones, finanzas, gestión), pasando por la búsqueda y recuperación de información y haciendo especial hincapié en el empleo de herramientas TAO para la producción del texto traducido. Se contemplan a su vez las actividades de gestión y las labores de marketing y comunicación. El autor analiza el grado de adopción de las TIC por parte de los traductores independientes en cada una de estas actividades como parte de su flujo de trabajo. De este modo busca desarrollar un Sistema de Gestión de la Información Multilingüe (Multilingual Information Management System, MIMS), que se presentará en el capítulo 9.

Coincidimos con el propio autor (p. 87) en señalar como punto fuerte de este modelo de investigación que tenga en cuenta un marco integrador para el empleo de TIC por parte de los profesionales de la información multilingüe y que enmarque el empleo de las herramientas TAO en el contexto de todas las actividades que llevan a cabo los traductores.

El capítulo 7 está dedicado a presentar el modelo de investigación interdisciplinar en el que se basa el trabajo empírico. Se describen los instrumentos de investigación y los métodos de recolección de datos empleados, y se presenta el enfoque adoptado para el análisis cuantitativo y cualitativo de los datos. El estudio empírico se llevó a cabo en dos fases: en la primera se utilizó un cuestionario enviado por correo para medir el grado de adopción y empleo de TIC por parte de los traductores. En la segunda fase se realizó un análisis en profundidad del impacto y grado de sofisticación de las TIC específicas para la traducción a través de dos cuestionarios en línea: uno dirigido a traductores que empleaban herramientas TAO y otro destinado a quienes no las habían adoptado. Cabe destacar que el estudio es muy

riguroso en cuanto al diseño y análisis los resultados de los cuestionarios, teniendo en cuenta tanto los trabajos previos en el campo de la adopción de TIC como criterios estadísticos en el análisis de los datos. No obstante, creemos que el hecho de que los datos se recabaran entre 2002 y 2005 en el Reino Unido puede hacer que los resultados resulten poco vigentes, ya que han pasado más de diez años y el grado de penetración de las herramientas TAO en el mercado *freelance* sin duda ha variado. En nuestra opinión, sería muy recomendable actualizar el estudio empírico y ampliarlo geográficamente más allá de las fronteras del Reino Unido, para enriquecer su indudable valor.

En el capítulo 8 se presentan los hallazgos del estudio, que muestran el panorama de las necesidades y las perspectivas de los profesionales de la información multilingüe en cuanto a la adopción de TIC. Tras una prolija y detallada descripción de la aplicación de métodos estadísticos para el análisis de los datos, en la página 153 se nos presenta una figura que resume los resultados del análisis empírico y los relaciona con el modelo de investigación presentado en el capítulo 6. De este gráfico cabe destacar que una de las principales consecuencias del empleo de TIC especializadas en traducción es el aumento de la productividad y de la calidad del trabajo. Por otro lado, el estudio demuestra que la experiencia con herramientas TIC generales beneficia la adopción de TIC específicas para la traducción (en concreto de herramientas TAO), y que no puede establecerse una relación directa entre la formación en TIC y la adopción de herramientas TAO, sino que su adopción se vincula más al empleo y a la experiencia con TIC para fines específicos. Por último, nos parece muy interesante la aportación relativa a los factores que motivan o que inhiben a los traductores a la hora de adoptar herramientas TAO. Entre los factores que motivan su uso destaca el hecho de adquirir una ventaja competitiva con respecto a otros traductores, junto con la compatibilidad con el tipo de encargos (este tipo de herramientas se emplea sobre todo en la traducción técnica) y la presión de los clientes. En cambio, entre los factores que inhiben la adopción de herramientas TAO destacan la percepción de que aprender a emplearlas es complejo y el hecho de que no exista la posibilidad de probar las herramientas antes de adoptarlas, así como que no se ajustan a determinado tipo de encargos.

La tercera parte, que comprende el capítulo 9, ofrece una propuesta para evaluar de forma crítica las necesidades de información y tecnológicas, de modo que se integren en un Entorno Personal de Aprendizaje y de trabajo basado en internet. Desde una perspectiva de la formación a lo largo de la vida, Granell propone un sistema de información destinado específicamente a los profesionales de la información multilingüe en forma de MIMS (Multilingual Information Management System). En la página 163 se presenta una figura que resume los tres componentes básicos que debe contemplar el Sistema de Gestión de la Información Multilingüe, a saber: los niveles de gestión (estratégico, táctico y operacional), los enfoques que regulan estos niveles de gestión (sistemas de información, alfabetización informacional, actividades de gestión de la información) y, por último, un componente central que refleje una visión integral de las fuentes de información, herramientas, recursos y personas que participan en la actividad empresarial del profesional de la información multilingüe. Si bien el modelo es novedoso y la propuesta adecuada y bien fundamentada, consideramos que resulta demasiado complejo a la hora de considerar su aplicación práctica en la labor del traductor independiente. Creemos que un interesante paso futuro podría ser la puesta en marcha de este modelo en un grupo de profesionales, para poder valorar su utilidad y alcance en la práctica real de los profesionales de la información multilingüe.

En definitiva, esta obra supone sin duda un paso adelante en la consideración de la profesión del traductor desde una perspectiva holística e integradora, en la que tienen cabida no solo los aspectos lingüísticos o meramente instrumentales, sino también otros como la alfabetización informacional de los traductores y la consideración de su actividad desde una

perspectiva empresarial. Que se base en un estudio empírico concede valor añadido al modelo, si bien cabe esperar a su concreción en la práctica para valorar su utilidad.

Nava MAROTO GARCÍA

Referencias bibliográficas

- AUSTERMÜHL, F., *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St Jerome Publishing 2001.
 ESSELINK, B., *A Practical Guide to Localisation*. 2ª ed. Amsterdam, Filadelfia: John Benjamins 2000.
 O'HAGAN, M. y D. ASHWORTH, *Translation-mediated communication in a digital world facing the challenges of globalization and localization*. Clevedon: Multilingual Matters 2002.
 OLIVER, A., MORÉ, J. y S. CLIMENT (coord.), *Traducción y tecnologías*. Barcelona: UOC 2007.

LAFARGA, Francisco y Luis PEGENAUTE (eds.): *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*. Iberoamericana/Vervuert: Madrid 2013. 505 pp.

Los estudios sobre la historia de la Traducción han recibido un notable impulso en las dos últimas décadas tanto en España como fuera de nuestras fronteras, y muy especialmente en el ámbito literario, aunque, eso sí, hayan padecido a menudo las restricciones que conlleva acotar un campo tan vasto y complejo. A finales del siglo XX, y en el contexto occidental, vieron la luz enfoques parcialmente panorámicos como *Translation/History/Culture: A Sourcebook* (1992), editado por Andre Lefevere¹, o el influyente –y hasta polémico– *The Translator's Invisibility. A History of Translation* (1995), a cargo de Lawrence Venuti², por citar dos ejemplos de impacto internacional. En nuestro país, este interés se ha visto plasmado no solo en revistas especializadas (caso de *1616. Revista de Historia de la Traducción*), sino también en monografías de la mano de especialistas como Anthony Pym (2000)³ o Ruiz Casanova, quien publicaba ese mismo año su *Aproximación a una historia de la traducción en España*⁴. Esta última no ofrecía (tampoco lo habían hecho Lefevere o Venuti) un registro de obras, autores y traductores, aunque sí aportaba, con nombres y apellidos, un nutrido resumen de la actividad traductora en España desde la Edad Media hasta finales de la pasada centuria. Quizás fuera el enfoque adoptado por Ruiz Casanova el que inspiró a Francisco Lafarga (Lérida, 1948) y Luis Pegenaute (Asturias, 1965) a embarcarse en la dirección de, primero, su *Historia de la traducción en España* (2004)⁵, y, más recientemente, el *Diccionario histórico de la traducción en España* (2009)⁶, este ya en formato de diccionario enciclopédico y estructurado en dos vertientes (las emisoras y las receptoras) en las que se insertan autores, obras, traductores renombrados e, incluso, desarrollos históricos de

¹ LEFEVERE, A. (ed.) *Translation/History/Culture: A Sourcebook*. Routledge: Londres y Nueva York 1992.

² VENUTI, L., *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Routledge: Londres y Nueva York 1995.

³ PYM, A., *Negotiating the Frontier: Translations and Intercultures in Hispanic History*. St. Jerome Publishing: Manchester 2000.

⁴ RUIZ CASANOVA, J. F., *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Cátedra: Madrid 2000.

⁵ LAFARGA, F. Y PEGENAUTE, L. (eds.). *Historia de la traducción en España*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: Alicante 2008.

⁶ LAFARGA, F. Y PEGENAUTE, L. (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Gredos: Madrid 2009.